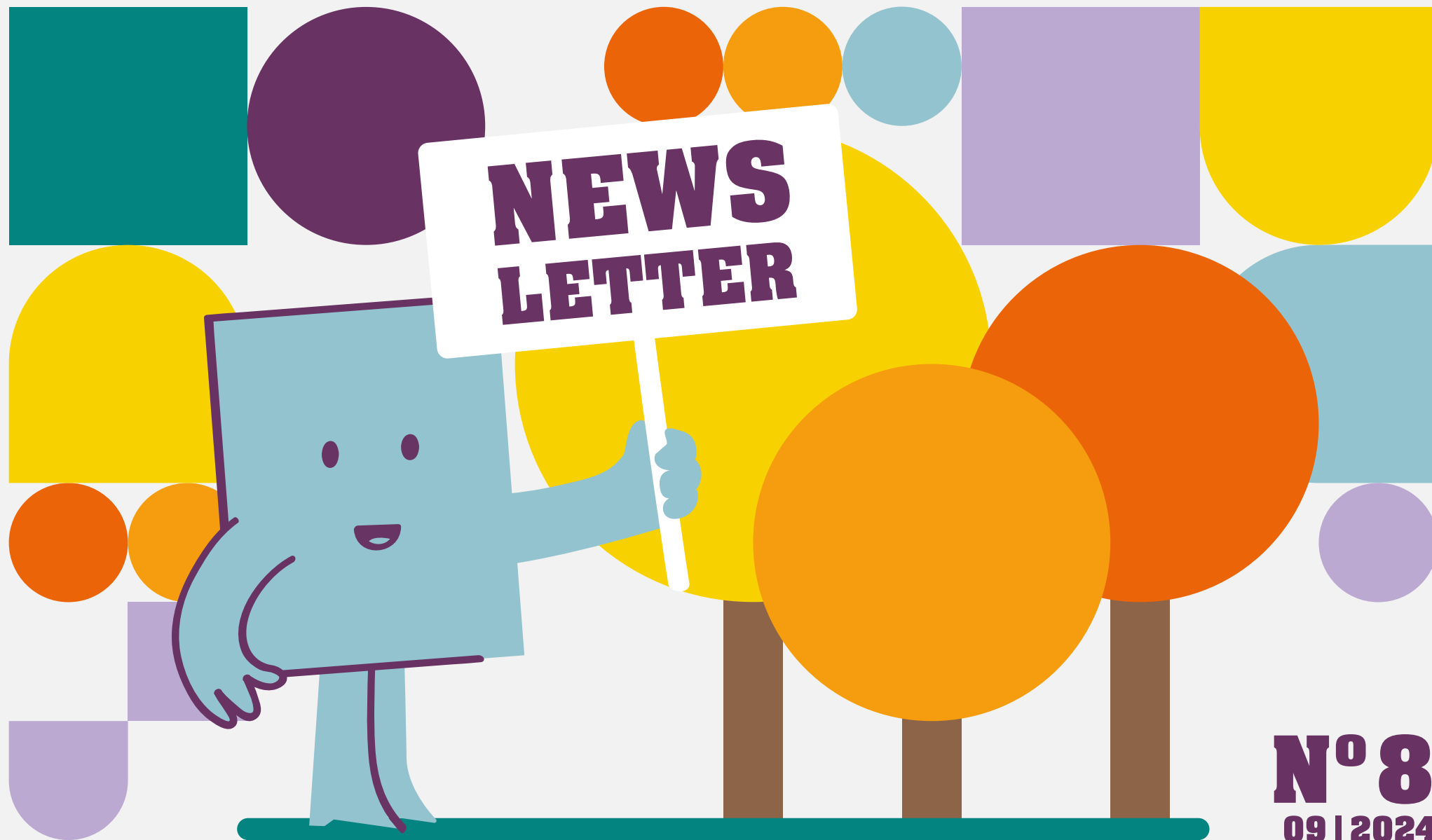


Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?

Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?



N° 8
09 | 2024

Un début de vacances d'été réussi ! Ein gelungener Start in die Sommerferien!



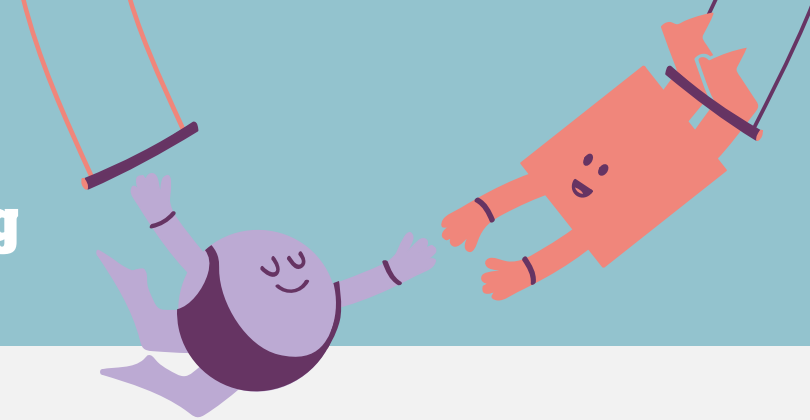
FR Super ambiance lors des fêtes d'été de nos écoles et de nos Maisons relais !

DE Großartige Stimmung auf den Sommerfesten in unseren Schulen und Maisons Relais!



La Maison relais Boudersberg en piste

Manege frei für die Maison Relais Boudersberg



FR Le cirque familial Proscho s'est installé à Boudersberg du 9 au 13 juillet dans le cadre d'une semaine de projet. Sous la direction de professionnels, les jeunes artistes ont appris de nombreuses disciplines de cirque, telles que l'acrobatie, le clown, le hula-hoop et des jeux d'équilibre avec des verres à vin. À la fin de la semaine de projet, les enfants ont présenté ce qu'ils avaient appris au grand public lors de plusieurs représentations. Pour financer ce magnifique projet, l'école et la Maison relais Boudersberg avaient participé en novembre dernier à la fête d'hiver sur la place « Am Duerf » où elles avaient tenu un stand.

DE Für eine Projektwoche gastierte der Familienzirkus Proscho vom 9. bis 13. Juli in Boudersberg. Unter fachgerechter Anleitung erlernten die jungen Artist*innen viele verschiedene Zirkus-Disziplinen, wie Akrobatik, Clownerie, Hula-Hoop und Weinglasbalance. Am Ende der Projektwoche präsentierten die Kinder in mehreren Vorstellungen das Erlernte dem großen Publikum. Um dieses tolle Projekt zu finanzieren, hatten die Schule und Maison Relais Boudersberg im November letztes Jahr mit einem Verkaufsstand am Winterfest auf dem Platz „Am Duerf“ teilgenommen.



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN

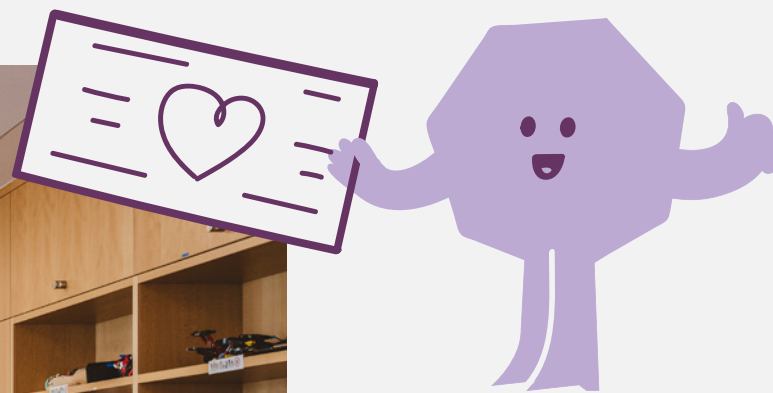


BP 73 L-3401 Dudelange
T 516121-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

SERVICE ENSEIGNEMENT
Hôtel de Ville, rdc, bureau 2
Tél. : 51 21 61 – 537 / 539
enseignement@dudelange.lu
www.ecoles-dudelange.lu

SERVICE ÉDUCATION ET ACCUEIL
Hôtel de Ville, rdc, bureau 7
Tél. : 51 61 21 – 5678
maison.relais@dudelange.lu
www.sea-dudelange.lu

Les enfants de l'école Strutzbiert font un don à « Diddeleng Hëlleft » Die Kinder vom Strutzbiert spenden für „Diddeleng Hëlleft“



FR Le 2 juillet, les enfants de l'éducation précoce, du cycle 4 et de la Maison relais Strutzbiert ont remis un chèque de 800 € à l'asbl « Diddeleng Hëlleft ». Ils avaient e.a. confectionné des dessous de verre, des colliers, des bracelets ainsi que des aimants et des porte-clés vendus ensuite pour la bonne cause. Un grand merci pour ce beau geste !

DE Am 2. Juli überreichten die Schulkinder vom Précoce, Cycle 4 und aus der Maison Relais Strutzbiert einen Scheck in Höhe von 800 € an die asbl „Diddeleng Hëlleft“. Sie hatten u. a. Glasuntersetzer, Halsketten, Arm-bänder sowie Magnete und Schlüsselanhänger gebastelt und anschließend für den guten Zweck verkauft. Ein großes Dankeschön für diese schöne Geste!

Conseil communal des enfants Kannergemengerot



FR Le 18 mai dernier, le conseil communal des enfants avait une nouvelle fois organisé une grande action de nettoyage. Après le parc Le'h l'année dernière, ils avaient cette fois en ligne de mire le quartier Italie. Malheureusement, cette année encore, ils ont ramassé une grande quantité de déchets jetés négligemment au sol par les promeneur-ses.

Pour remercier les jeunes conseillers communaux, une fête de clôture a eu lieu le 22 juin en présence du bourgmestre et de représentant-es du collège des bourgmestre et échevin-es et du conseil communal.

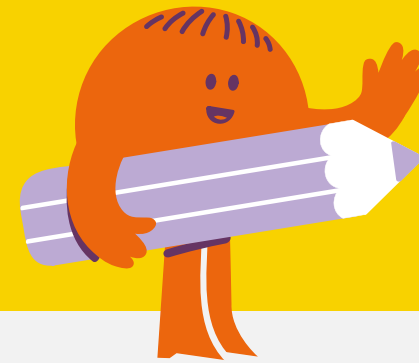


DE Am 18. Mai hatte der Kindergemeinderat wieder eine große Putzaktion organisiert. Nach dem Park Le'h letztes Jahr, hatten sie dieses Mal das Wohnviertel Italien im Visier. Leider sammelten sie auch in diesem Jahr wieder größere Mengen an Müll ein, der achtlos von Spaziergänger*innen auf den Boden geworfen worden war.

Um den jungen Gemeinderatsmitgliedern Danke zu sagen, fand am 22. Juni ein Abschlussfest zusammen mit dem Bürgermeister sowie Vertreter*innen des Schöff*innenkollegiums und des Gemeinderates statt.



Semaine nationale de l'Enfance Nationale Kinderwoche



FR La Semaine nationale de l'Enfance a eu lieu cette année du 4 au 11 mai. Nos 3 crèches communales et nos 12 Maisons relais avaient ouvert leurs portes à cette occasion pour proposer des activités réalisées par les enfants à l'attention des enfants et de leurs parents. Le personnel de nos structures d'accueil avait cette fois encore imaginé un programme plein de fantaisie. Le ministre de l'Éducation nationale, Claude Meisch, avait même fait l'honneur de sa présence à la maison relais Schwemm dans le cadre de cette Semaine de l'Enfance.



DE Vom 4. bis zum 11. Mai 2024 fand erneut die nationale „Kinderwoche“ statt. Unsere 3 kommunalen Kinderkrippen und 12 Maisons Relais öffneten die ganze Woche über ihre Türen und boten zahlreiche Aktivitäten von und für Kinder und deren Eltern an. Die

Mitarbeiter*innen unserer Betreuungsstrukturen hatten sich wieder ein abwechslungsreiches Programm ausgedacht. Außerdem stattete Bildungsminister Claude Meisch dieses Jahr der Maison Relais Schwemm während der Kinderwoche einen Besuch ab.

Le développement durable fait école Nachhaltigkeit macht Schule

FR Au cours de l'année scolaire, les élèves du cycle 3.2 des écoles Brill et Ribeschpont se sont penchés spécifiquement sur différents thèmes environnementaux. Leur joie fut grande de recevoir à la fin de l'année leur certificat personnel de « chercheur-se en durabilité » de la part de l'« Energieagence Lëtzebuerg ».

DE Während des letzten Schuljahres beschäftigten sich die Schülerinnen und Schüler des Cycle 3.2 der Schulen Brill und Ribeschpont mit verschiedenen Umweltthemen. Die Freude war groß, als sie anschließend von der „Energieagence Lëtzebuerg“ ihr ganz persönliches Zertifikat als „Forscher*in für Nachhaltigkeit“ überreicht bekamen.



Chers enfants, parents et tuteur·rices,

Nous espérons que vous avez passé des vacances reposantes et que vous avez fait le plein d'énergie pour cette nouvelle année scolaire. Dans cette newsletter, nous vous avons à nouveau préparé de nombreux sujets passionnants, dont une visite au cirque. En effet, le 13 juillet dernier, le mot d'ordre était « En piste » pour les écoliers de l'école Boudersberg. Aux écoles Brill et Ribeschpont, de jeunes chercheur·ses ont été récompensé·es dans le domaine du développement durable et nous revenons sur les activités de notre conseil communal des enfants et sur la Semaine de l'Enfance qui s'est déroulée cette année du 4 au 11 mai dans nos structures d'accueil. En outre, les enfants de l'école Strutzberg ont réalisé des bricolages pour la bonne cause et ont ainsi pu remettre un chèque de 800 € à l'association « Diddeleng Hëllef ». Pour finir, une rétrospective des fêtes d'été dans nos écoles et nos Maisons relais complète joyeusement cette édition.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

Dan Biancalana, bourgmestre

Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à la Jeunesse et à l'éducation

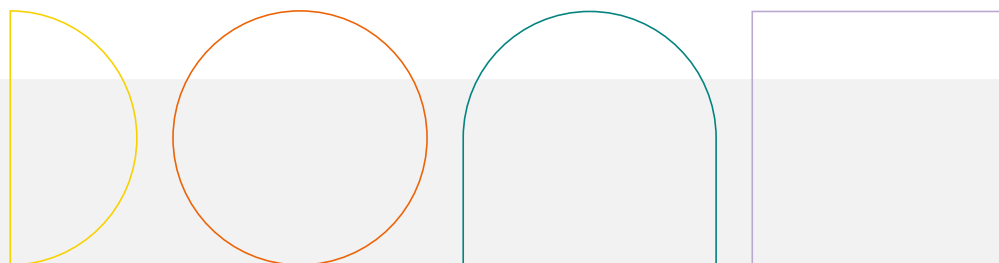
Liebe Kinder, Eltern und Erziehungsberechtigte,

Wir hoffen, Sie hatten erholsame Ferien und sind gut in das neue Schuljahr gestartet. In unserem neuesten Newsletter haben wir wieder viele aufregende Themen für euch vorbereitet, darunter ein Besuch im Zirkus. Am 13. Juli hieß es nämlich „Manege frei für die Schulkinder von Boudersberg“. In den Schulen Brill und Ribeschpont wurden neue junge Forscher*innen im Bereich Nachhaltigkeit ausgezeichnet und wir blicken zurück auf die Aktivitäten unseres Kindergemeinderates und auf die Kinderwoche, die dieses Jahr wieder vom 4. bis 11. Mai in unseren Betreuungsstrukturen stattfand. Außerdem bastelten die Kinder vom Strutzberg für den guten Zweck und konnten somit eine Spende in Höhe von 800 € an „Diddeleng Hëllef“ überreichen. Ein Rückblick auf die Sommerfeste in unseren Schulen und Maisons Relais rundet diesen Newsletter ab.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Dan Biancalana, Bürgermeister

Josiane Di Bartolomeo-Ries, Schöffin für Jugend und Bildung



newsletter

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN


DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

WWW.ECOLES-DUDELANGE.LU

WWW.SEA-DUDELANGE.LU

